

*Isaias 35. 4*

DÍCITE: Pusillánimes confortámini, et nolíte timére: ecce Deus noster véniet, et salvábit nos.

IMPLORÁMUS, Dómine, cleméntiam tuam: ut hæc divína subsídiá, a vítiis expiátos, ad festa ventára nos præparent. Per Dóminum nostrum.

COMUNIÓN

Decid a los pusilánimes: animaos, y no temáis; mirad que nuestro Dios vendrá, y nos salvará.

POSCOMUNIÓN

Imploramos, Señor, tu clemencia para que estos divinos auxilios, al purificarnos de los vicios, nos dispongan para las fiestas venideras. Por nuestro Señor.

## PROPRIO DE LA MISA TERCER DOMINGO DE ADVIENTO

*Philipp. 4: 4-6; Ps. 84. 2*

GAUDETE in Dómino semper: iterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus enim prope est. Nihil sollíciti sitis: sed in omni oratióne petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. *Ps.* Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. *V.* Glória Patri.

AUREM tuam, quæsumus, Dómine, précibus nostris accómmoda: et mentis nostræ ténebras grátia tuæ visitatiónis illústra: Qui tecum vivit et regnat.

*Philipp. 4: 4-7*

FRATRES: Gaudéte in Dómino semper: iterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus prope est. Nihil sollíciti sitis: sed in omni oratióne et obsecratióne, cum gratiárum actióne, petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. Et pax Dei, quæ exsúperat omnem sensum, custódiat corda vestra et intelligéntias vestras, in Christo Jesu Dómino nostro.

INTROITO

Gozaos siempre en el Señor; otra vez digo: gozaos. Vuestra modestia sea patente a todos los hombres: porque el Señor está cerca. No tengáis solicitud de cosa alguna: mas con mucha oración sean manifiestas vuestras peticiones delante de Dios. Salmo. Bendijiste, Señor, a tu tierra: apartaste la cautividad de Jacob. *V.* Gloria al Padre.

COLECTA

Te rogámoste, Señor, apliques tu oído a nuestras súplicas: e ilumines las tinieblas de nuestra inteligencia, con la gracia de tu visita. Tú que vives y reinas.

EPÍSTOLA

Hermanos: Gozaos siempre en el Señor: otra vez digo: gozaos. Vuestra modestia sea patente a todos los hombres: porque el Señor está cerca. No andéis solícitos de cosa alguna: mas con mucha oración y ruegos, con hacimiento de gracias, sean manifiestas vuestras peticiones delante de Dios. Y la paz de Dios, que sobrepuja a todo pensamiento, guarde vuestros corazones y vuestras inteligencias, en nuestro señor Jesucristo.

QUI sedes, Dómine, super Chérubim, éxcita poténtiam tuam et veni. *Ÿ*. Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis velut ovem Joseph.

Tu, Señor, que estás sentado sobre los Querubines, excita tu poder y ven. Tú, que gobiernas a Israel, atiende: *Ÿ*. Tú que guías a José como a una ovejuela.

ALLELÚIA, allelúia. *Ÿ*. Excita, Dómine, poténtiam tuam et veni, ut salvos fácias nos. Allelúia.

## ALELUYA

Aleluya, aleluya. *Ÿ*. Despierta, Señor, tu poder, y ven para que nos salves. Aleluya.

Jn 1:19-28

IN illo témpore: Misérunt Judæi ab Jerosólymis sacerdotes et levitas ad Joánnem, ut interrogárent eum: Tu quis es? Et conféssus est, et non negávit: et conféssus est: Quia non sum ego Christus. Et interrogavérunt eum: Quid ergo? Elías es tu? Et dixit: Non sum. Prophéta es tu? Et respóndit: Non. Dixérunt ergo ei: Quis es, ut respónsum demus his, qui misérunt nos? Quid dicis de teípsó? Ait: Ego vox clamántis in desérto: Dirígite viam Dómini, sicut dixit Isaías prophéta. Et qui missi fúerant, erant ex Pharisæis. Et interrogavérunt eum, et dixérunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque Elías, neque Prophéta? Respóndit eis Joánnes, dicens: Ego baptizo in aqua: médius autem vestrum stetit quem vos nescítis. Ipse est, qui post me ventúrus est, qui ante me factus est: cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrígiam calceaménti. Hæc in Bethánia facta sunt trans Jordánem, ubi erat Joánnes baptizans.

Ps. 84: 2-3

BENEDIXISTI, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob: remisísti iniquitátem plebis tuæ.

## EVANGELIO

En aquel tiempo, los judíos enviaron desde Jerusalén sacerdotes y levitas a Juan para que le preguntaran: ¿Tú quién eres?. Él confesó y no negó; confesó: Yo no soy el Mesías. Le preguntaron: ¿Entonces, qué? ¿Eres tú Elías?. Él dijo: No lo soy. ¿Eres tú el Profeta?. Respondió: No. Y le dijeron: ¿Quién eres, para que podamos dar una respuesta a los que nos han enviado? ¿Qué dices de ti mismo?. Él contestó: Yo soy la voz que grita en el desierto: “Allanad el camino del Señor”, como dijo el profeta Isaías. Entre los enviados había fariseos y le preguntaron: Entonces, ¿por qué bautizas si tú no eres el Mesías, ni Elías, ni el Profeta?. Juan les respondió: Yo bautizo con agua; en medio de vosotros hay uno que no conocéis, el que viene detrás de mí, y al que no soy digno de desatar la correa de la sandalia. Esto pasaba en Betania, en la otra orilla del Jordán, donde Juan estaba bautizando.

## OFERTORIO

Bendijiste, Señor, a tu tierra; pusiste término a la cautividad de Jacob: perdonaste la maldad de tu pueblo.



R. Rorate, caeli desuper, et nubes pluant Justum.

R. Destilad, cielos, desde lo alto, y que las nubes lluevan al justo.

## SECRETA

DEVOTIÓNIS nostræ tibi, quæsumus, Dómine, hóstia júgiter immolétur: quæ et sacri péragat institúta mystérii, et salutáre tuum in nobis mirabíliter operétur. Per Dóminum.

Que sin cesar, Señor, os sea ofrecido el sacrificio de nuestra religión, a fin de que produzca el efecto para el que fue instituido y obre maravillosamente en nosotros tu salvación. Por nuestro Señor Jesucristo.

## PREFACIO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ, sempiternæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in majestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que con tu Hijo unigénito y con el Espíritu Santo, eres un solo Dios, eres un solo Señor: no en la individualidad de una sola persona, sino en la trinidad de una sola sustancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo creemos también de tu Hijo, y del Espíritu Santo, sin diferencia ni distinción. De suerte, que confesando una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la majestad, la cual alaban los Ángeles y los Arcángeles, los Querubines y los Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz: